

NOTAS SOBRE EL DRAE 92

Martha Hildebrandt

1. LOS GENTILICIOS

En todas las ediciones del *DRAE* aparecen gentilicios correspondientes a países y ciudades de España, de la América hispana y de muchos otros lugares del mundo entero.

Pero, ¿qué criterio se ha seguido para su inclusión? Al parecer, un criterio de simple acumulación, que ha resultado en la situación actual: si bien son —presumiblemente— gentilicios todos los que están, hay muchísimos otros que siéndolo no están.

Esta situación es más notable en el caso de Hispanoamérica. La Real Academia Española depende, para su información, de los datos enviados por las Academias americanas. Entre ellas, unas pocas son muy diligentes; otras, las más, bastante negligentes. Por eso se registran en el *DRAE* muchísimos gentilicios relativos a determinados países, en tanto que de otros falta una cantidad considerable.

¿Cuál debe ser, entonces, el criterio que permita la inclusión sistemática y equitativa de gentilicios en el *DRAE*? ¿Deberían, en principio, incluirse todos los gentilicios corres-

pondientes a los ciento setenta y tantos países de la ONU, siempre que tengan una forma en español?

Llevando este criterio a un extremo que podría entenderse como una reducción al absurdo, J. A. Pascual ha considerado (en una reciente sesión de la Comisión de Diccionario) la posibilidad de incluir todos los gentilicios que tienen forma española y aun —en volumen aparte— todos los topónimos respectivos. Eso, porque en algunos casos (el de *hierosolimitano*, por ejemplo) el orden alfabético no implica ayuda para dar con el gentilicio partiendo del topónimo. Casos extremos son los de *carioca* o *donostiarra*.

La cuestión está planteada. La Academia Española encontrará sin duda un criterio normativo que permita la inclusión exhaustiva o equitativa de los gentilicios del español. Las Academias americanas necesitan urgentemente esas normas para no caer en el prurito de considerar como un mérito y un triunfo el conseguir la inclusión en el *DRAE* de muchos gentilicios correspondientes a los más pequeños pueblos de los países respectivos.

2. SUDACA

Este gentilicio despectivo, general en el español de la Península, sale, obviamente, de *sudamericano*, aunque su aplicación se extiende hoy a los demás hispanoamericanos.

Más que de un derivado propiamente dicho se trata aquí de una verdadera formación regresiva del tipo de *masoca* por *masoquista*, aunque en este último caso se ha conservado la velar oclusiva sorda del radical. (En Cuba se usa *sidaca* 'enfermo de *sida*'). Pero el *DRAE* 92 no registra un elemento formativo —*aca* o —*ca*. Da en cambio —*ica* como "sufijo de adjetivos, con valor iterativo y despectivo: *acusica*, *llorica*, *quejica*". Hemos oído también *miedica* y *cobardica*.

3. ERRATAS

Son erratas propiamente dichas, es decir, simples errores tipográficos, las siguientes:

- s.v. *chirimía*, *ejejerce* por *ejerce*;
- s.v. *mundo* (*el mundo es un pañuelo*), *quee* por *que*;
- s.v. *prurito*, ac. 2: “un a cosa” por “una cosa”;
- s.v. *chito*, *onomatópéyica* por *onomatopéyica*;
- s.v. *champar*, *onamatopéyica* por *onomatopéyica*;
- s.v. *maulino*, *na*, el topónimo correspondiente es *Maule* y no *Maula*;
- s.v. *entonación*, *contriubir* por *contribuir*;
- s.v. *pichingo*, *pequño* por *pequeño*;
- s.v. *yuyo*, sobra un punto (en la enumeración de países);
- s.v. *ralentí*, locución *al ralenti* (sin acento);
- s.v. *parar*, expresión verbal *no parar en*, *seguido* por *seguida*;
- s.v. *extrañar*, “no es habitual” por “nos es habitual” (véase DRAE 84);
- s.v. *silicona*, *siltceo* por *silicio* y falta el punto final;
- s.v. *iceberg*, “De ing.” en vez de “Del ing.”;
- s.v. *concretizar*, “De fr.” en vez de “Del fr.”;
- s.v. *charlestón* y *robinsón*, los étimos ingleses *Charleston* y *Robinson* llevan tilde; la entrada *capetonada* es errata por *chapetonada* y debe suprimirse.

A pesar de que en el DRAE es general el uso de *el Perú*, *del Perú* (topónimo con artículo) s.v. *limeño*, *huancaño* y *huanuqueño* se lee “de Perú”. Es verdad, por otro lado, que últimamente va ganando terreno el uso de *Perú* sin artículo, en parte por influencia del inglés y en parte por razones de espacio, cuando se trata de la prensa escrita.

En cambio, s.v. *chicha* se lee “del Panamá” en vez de “de Panamá”.

Por último, en la lista inicial de *Abreviaturas empleadas en este diccionario* la propia forma *Abrev.*, *abrev.* se resuelve como *abreviación* en vez de *abreviatura*. (*Abreviación* sólo aparece, en el cuerpo del *Diccionario*, como “acción y efecto de abreviar” y con la acepción anticuada de “*compendio*”).

4. EL SUFIJO —ATA, —TA

El *DRAE 92* registra *drogata* (con su variante *drogota*) como sinónimo familiar de *drogadicto*, *ta*. En el español coloquial de hoy son también frecuentes los despectivos *sociata* por *socialista* (“gobierno *sociata*” en *ABC*, 25/11/92), *jubilata* por *jubilado*, *da*; *bocata* por *bocadillo* y *cubata* por *cubalibre*.

Es notable la pérdida de la *l* final de *social* en *sociata*. La reducción del radical es aún más drástica en *drogata* y *bocata*, hasta el punto de que parecerían derivados directos de *droga* y *boca*. Similarmente, *cubata* se ha formado sobre el primer morfema de *cubalibre*.

Este sufijo despectivo no tiene obviamente relación con —*ato*, —*ata*, que produce formas como *asesinato*, ni tampoco con el sufijo italianizante —*ata* presente en *serenata*, *escalinata*. (En el español de Colombia se documentan *tomata* y *bebeta*, formados respectivamente sobre *tomar* y *beber*, con el sentido de ‘reunión en que se consumen abundantes bebidas alcohólicas’).

5. ¿UN SUFIJO —IRRI—?

Como elemento formativo se da en el *DRAE 92* —*rro*, “sufijo que suele tener valor diminutivo y despectivo. Toma las formas —*arro*, —*orro* y —*orrio*: *guijarro*, *ventorro*, *villorrio*”.

Pero en los diminutivos registrados “*chiquirritico*, *ca*, *llo*, *lla*, *to*, *ta*” y “*chiquirritín*, *na*” hay sin duda un morfema intermedio que queda sin resolver: —*irri*—. Desde el punto

de vista formal, —*irri*— puede considerarse como un morfema no terminal (infixo o interfijo). Desde el punto de vista semántico parece cumplir una función de intensificador de los sufijos diminutivos que lo siguen, sobre todo en su matiz afectivo.

6. DEFINICIONES EXCESIVAS O INEXACTAS

Como es sabido, el DRAE peca a veces por registrar definiciones —de animales, vegetales, minerales o cosas— que corresponden más bien a un diccionario enciclopédico. A la minuciosidad descriptiva se suma en algunos casos el dato histórico irrelevante. Por ejemplo, el americanismo *micuré* se define así:

“Especie de zarigüeya descrita por Azara en el Paraguay a fines del siglo XVIII (el subrayado es nuestro). Tiene medio metro de longitud sin contar la cola, que mide otro tanto, con grandes orejas y el pelaje negruzco y amarillo sucio”.

Son ejemplos de definiciones que deben revisarse las de:

Champú, que no es una simple “loción para el pelo” sino un ‘jabón líquido para lavarse el pelo’.

Chinchilla, cuya piel está entre las más caras del mundo. Es poco probable que se emplee principalmente “para forros y guarniciones de vestidos de abrigo”.

Mancerina se deriva del apellido *Mancera*, pero éste corresponde a un virrey de Méjico, no del Perú.

7. OMISIONES

Faltan, en la mencionada lista inicial de abreviaturas, las de los puntos cardinales: *N*, *S*, *E*, *O*. La *S* (mayúscula) se da como abreviatura de *siglo*, pero en el cuerpo del diccionario

siglo se abrevia en *s* (minúscula): véase *abadesa*. Faltan también, teóricamente, las abreviaturas *SO*, *NE*, *SE*, que no hemos documentado en una revisión muy somera. Para *NO* véanse *chayero*, *chivatear*, *chuza* y otras voces correspondientes predominantemente al *NO* argentino;

s.v. *teología*, falta consignar la locución nominal ya impuesta *teología de la liberación*;

s.v. *champear*, no se especifica si se deriva de *champa 1* o de *champa 2*;

s.v. *x* (nombre de la letra) se dice que “ante consonante suele reducirse a *s*”, pero no se menciona la posición inicial de palabra, en la cual también se pronuncia normalmente como *s*: *xenofobia*, *xilografía*, *xerocopia*;

s.v. *oaxaqueño*, *ña* no se advierte (como en el caso de *mexicano*) que la *x* se pronuncia como *j*. Pero s.v. *x* (nombre de la letra) se da *Oaxaca* como ejemplo de pronunciación de la *x* como velar fricativa sorda; *chacotear* aparece sólo como intransitivo sin la indicación de uso pronominal. Pero *chacotero*, *ra* se define como “propenso a *chacotearse*”;

resaltar aparece sólo como intransitivo aunque hoy está ampliamente documentado el uso transitivo que lo hace equivalente de *hacer resaltar*, es decir ‘realzar, destacar’;

entre los elementos formativos importantes falta *maxi* — (sí se incluye *mini*—);

pueden señalarse también —*ugo*, —*uga* (véase *pechuga* s.v. *pecho* en Corominas, *DCEEH*) y —*ache*, presente en *venderache*.

8. LEXICO NO INCLUIDO EN EL DRAE 92

Las siguientes palabras y expresiones, que consignamos muy sumariamente, tienen como fuentes los medios de comunicación madrileños durante los meses de octubre

y noviembre de 1992. En cuanto a prensa escrita, las fuentes han sido, sobre todo, los diarios "El País" y "ABC".

No se nos escapa que muchos de los términos enumerados contienen elementos formativos —sobre todo prefijos— que como tales están registrados en el DRAE 92. Pero se trata aquí de dilucidar entre la norma y el sistema.

¿Por qué *hipermercado* y *superpotencia* pero *macrocárcel* y *megaindustria*? ¿Por qué *microclima* y *micrometeorito* pero *minicine* y *minicumbre*?

En este asunto hace falta también una segura doctrina académica, de la cual pueda salir una norma clara para la inclusión de estos compuestos.

A continuación va una corta lista de sustantivos, adjetivos y verbos; locuciones nominales, adjetivales, verbales y adverbiales que no aparecen en el DRAE 92.

8.1 *Sustantivos*

acertante (com.). En loterías y concursos de TV.

anglismo (por *anglicismo*).

antifranquismo, —*ista*

apartheid (del afrikaans, término que de algún modo hay que castellanizar).

autocensura

autodefensa

autogolpe

autopromoción (en TV especialmente).

batasuno, *na* (miembro de Herri Batasuna, el brazo político de ETA).

biblista (difusor y propagandista de la Biblia).

bicho (inquilino que es un obstáculo para la venta de un inmueble).

biodiversidad

bodegonista 'pintor de bodegones'.

bonhomía 'hombría de bien, benevolencia'.
caché 'estipendio acostumbrado de un artista o un conferencista'.
celulitis (y *celulítico*, *ca*).
centrista
centroderecha
centroizquierda
chelo y *chelista*. (El DRAE 92 consigna *violoncelo* y *violonchelo*; *violoncelista* y *violonchelista*).
cosmopolitización
cutre 'calidad de *cutre*'. (El DRAE 92 registra *cutrez*).
descoordinación
desestabilización
diácona (muy reciente; el DRAE 92 registra *diaconisa*).
ejemplarizante
elevallas (m.) de un coche.
encarte, ac. 3 'fascículo de propaganda adjunto a una publicación'.
enlentecimiento
españolía. (El DRAE 92 registra *españolería*).
Eurocámara por *Parlamento Europeo*.
europarlamentario, *ria* por *eurodiputado*, *da*.
estatus (del latín *status* a través del inglés).
excepcionalidad
felación (*fellatio*).
foquismo, —*ista*
fundamentalismo, —*ista*
impasse o *impase* (del francés *impasse*).
hispano, —*a* (estadounidense de origen hispanoamericano; a través del inglés *hispanic*).
indecentada
ingesta por *ingestión* (de alimentos).
inoperancia
insolidaridad
interiorismo, —*ista* 'decoración, decorador de interiores'.
juanlanismo
lavafaros

liposoma
logo (el DRAE sólo da la forma no apocopada *logotipo*).
lumpen
macrocárcel
macrohospital
macromagnitud
mambo
maruja (despectivo 'ama de casa', 'mujer de pocos alcan-
ces').
marujeo, *marujerío* 'conjunto de *marujas*'.
megaindustria
microclima
micrometeorito
minicine
minicumbre
ninya (del japonés, a través del inglés *ninja*).
numantinismo
obispa (muy reciente en alguna prensa escrita y con
matiz humorístico).
okupa 'ocupante precario de un inmueble'.
óscar (premio de la Academia de Artes y Ciencias Ci-
nematográficas de Hollywood).
paisajismo, —*ista* 'diseño, diseñador de jardines'.
panda (mamífero en extinción, emblema de la Funda-
ción Mundial para la Conservación de la Vida
Silvestre).
palomitero (aparato para hacer palomitas de maíz).
patera (embarcación usada por algunos emigrantes del
norte de África).
politoxicómano, *na*
portabebé (especie de mochila).
portarrollo (de papel higiénico).
póscolonialismo
proetarra (sí se incluye *etarra* 'miembro de ETA').
progre (apócope despectivo de *progresista*).
progresía (conjunto de *progres*).
recopa (trofeo deportivo).
reinmunización

reposacabezas (de un coche).
retención (de tráfico).
rojerío 'conjunto de comunistas'.
sacerdota (muy reciente, con sentido más bien humorístico, en alguna prensa escrita).
sadomasoquismo, —*ista*, abreviado a veces en *sadomasó*.
salsa (cierta música popular) y *salsero*, *ra*.
secretismo
semianalfabeto, *ta*
somatización
subastero, *ra*
superpotencia
tapeo (consumo de *tapas*).
teleadicto, *ta*
telecupón
telespectador, *ra*
tocomocho (cierto timo).
todoterreno (vehículo con tracción en las cuatro ruedas).
trabajina 'trabajo desagradable'.
trailero (conductor de un *tráiler*).
tripleta
ultraderecha, —*ista*.
ultraizquierda, —*ista*.
vainillina 'esencia de vainilla artificial'.
victimismo

8.2 Adjetivos

afrutado, *da*
anglizado, *da*
antiedad
anticoagulante (Ú.t.c.s.).
antidepresivo (Ú.t.c.s.).
antidisturbios
antidroga
antiespañol
antiimpacto (léxico del automóvil).
antimafia

antiniebla
antisionista
autodireccional
confederal
contusionado, da (por *contuso, sa*).
destabaquizado, da
euforizar, —ado (en el DRAE 92 sólo *euforizante*).
euroescéptico, ca
extraíble
hipoalergénico, ca
incapturable
incatalogable
incívico, ca
indigerible (DRAE *indigestible*).
inidentificable
interclasista
inusual (DRAE sólo *inusitado, da*).
inveraz
izquierdoso, sa
lexía
lexical
magrebí (gentilicio de *Magreb*).
mastodóntico, ca
monoparental (familia).
neoconservador
neoliberal, —ismo
neonazi (Ú.t.c.s.).
pluridisciplinar
prelaboral
prerrevestido, da
presidenciable
psicoemocional
quebequés, sa (gentilicio de *Quebec*).
robótico, ca
rojiblanco (un equipo de fútbol).
sepia (acepción de 'color').
seropositivo, seronegativo (con respecto al virus del sida).
sidático, ca

sidoso, sa
sidótico, ca
sintomatológico, ca
socialdemócrata
sociorrecreativo, va
sociosanitario, ra
surreal
transfinito, ta
ultrasecreto, ta
ultraortodoxo, xa

8.3 Verbos

autodefinirse
digitalizar
epatar (del francés épater).
histrionizar
insatisfacer
instrumentalizar
necrosar
positivar
puentear
reinventar
rentabilizar
sodomizar
vicepresidir

8.4 Locuciones nominales

agente doble (t. doble agente).
alambre de espino
alerta roja
analfabeto funcional (quien sabe leer, pero no lee).
cabeza(s) rapada(s) (del inglés skin head(s)).
capitalismo salvaje
chatarra espacial
coche bomba
color sufrido (cfr. mono, 7ª ac.).
cordón policial

crueldad mental
cuello de botella
escuadrón de la muerte
espalda(s) mojada(s) (inglés *wet back(s)*).
fumador pasivo
gente guapa (inglés *beautiful people*).
gente bien (diferente de *gente de bien*).
grandes superficies (grandes almacenes).
guerra sucia
imagen de marca
la cereza del pastel
lavado de cerebro (inglés *brain wash*).
línea caliente (inglés *hot line*).
línea erótica
lucha de clases
muerte súbita (sistema de desempate en tenis).
organismo de fachada
paquete bomba
paraíso fiscal
prueba de fuego
temporada alta (inglés *high season*).
temporada baja (inglés *low season*).
tráfico de influencias

8.5 Locuciones adjetivales

de a puño
de color de hormiga
de película

8.6 Locuciones verbales

cambiar de disco (cambiar de tema).
costar más (o *dar más guerra*) *que un hijo tonto*
dar corte (causar timidez, cortedad).
dar la campanada
deshojar la margarita (no decidirse entre varias opciones).
grabar a fuego

negar el pan y la sal
no haber por donde coger(lo)
pasar de 'prescindir de'.
pasar por el aro
pasarse la pelota
revolver Roma con Santiago (buscar algo exhaustivamente).
saber con qué se come (algo) 'saber qué es'.
sentar como un tiro 'caer mal'.
subirse al carro
tener correa
tocar techo

8.7 *Locuciones adverbiales*

a la carta (comer).
a ciencia y conciencia (DRAE 92 *a ciencia y paciencia*).
con vaselina
para nada ('de ninguna manera, en ningún caso').
por bemoles
por contra
por las bravas
puerta a puerta
ya mismo

9. ANGLICISMOS Y PALABRAS DEL INGLÉS NO TRADUCIDAS

Aparte de los calcos lingüísticos del inglés incluidos en las listas anteriores, hemos anotado el uso en los medios de comunicación madrileños (TV y prensa escrita) de algunas palabras del inglés cuya pronunciación se acerca más o menos a la original según que el préstamo se haya tomado por vía oral o vía escrita.

Muy rápidamente va aquí una somera lista de palabras inglesas, que no aparecen en el DRAE 92 (ni tendrían por qué aparecer, en algunos casos):

boom (pron. *bum* o *bun*).

beatle, beatlemanía

body (prenda de vestir pegada al cuerpo).

bridge (juego de cartas).

compact disc (se sigue usando a pesar de que el *DRAE* registra ya *disco compacto*).

crack (bursátil).

elepé: resulta de la pronunciación en español de las iniciales LP, correspondientes en inglés a *long play (record)*.

espray (de *spray*).

grill

hardware 'soporte material de los ordenadores'.

hippy (pron. *jipi*); *hippismo* o *jipismo*.

hit (pron. *jít*).

light (pron. *lait*; muy usado para calificar alimentos de bajo nivel calórico).

lobby, lobbista (usados en relación con la política de los Estados Unidos).

panty (pron. *panti*, pl. *pantis*) del inglés *panty-hose* 'bragas con medias'.

party line

post it (marca comercial; designa un block de hojitas de papel con borde adhesivo y también cada una de ellas).

pub (t. *disco pub*).

punk

rally, rallie(s)

ranking

rap

rating

rock (del inglés *rock'n roll*) y *rockero, ra*.

royalty, royalties

sexy, m. 'atractivo sexual'. En inglés *sexy* es adjetivo.

sketch(es)

skin heads (véase antes *cabezas rapadas*).

software ('soporte lógico de los ordenadores').

stand (puesto de exhibición o venta).

stop

talk show

topless (biquini sin prenda superior).

videoclip

VIP (sigla de *very important person*, pronunciada en inglés *vi-ai-pi*).

yuppy, yuppies (probable sigla de *young university professional* o de *young upwardly (moving) people*).

zapping 'cambio frecuente de canales de TV, buscando un mejor programa'. Para traducirlo se ha propuesto *zapeo*, que coincidiría con el postverbal de *zapear* "espantar al gato con la voz *zape*".

Madrid, noviembre de 1992